

تطبيق طريقة التمييز على ترجمة القرآن في معهد جامعة أنتساري الإسلامية
الحكومية بنجرماسين

إعداد:

صالحة



جامعة أنتساري الإسلامية الحكومية

كلية التربية و التعليم

قسم تعليم اللغة العربية

بنجرماسين

٢٠١٦ م / ١٤٣٨ هـ

تطبيق طريقة التمييز على ترجمة القرآن في معهد جامعة أنتساري الإسلامية
الحكومية بنجرماسين

البحث العلمي
مقدم لكلية التربية والتعليم لاستيفاء بعض الشروط
لنيل درجة السرجانا
في تعليم اللغة العربية

إعداد:

صالحة

رقم القيد: ١٢٠١٢٣٠٦٢١

جامعة أنتساري الإسلامية الحكومية
كلية التربية و التعليم
قسم تعليم اللغة العربية
بنجرماسين
٢٠١٦ م / ١٤٣٨ هـ

شعار

قال الله تعالى في القرآن الكريم

اقْرَأْ بِاسْمِ رَبِّكَ الَّذِي خَلَقَ (١) خَلَقَ الْإِنْسَانَ مِنْ عَلَقٍ (٢) اقْرَأْ
وَرَبُّكَ الْأَكْرَمُ (٣) الَّذِي عَلَّمَ بِالْقَلَمِ (٤)
عَلَّمَ الْإِنْسَانَ مَا لَمْ يَعْلَمْ (٥)

(سورة العلق: ١-٥)

الموافقة

البحث العلمي بعنوان : تطبيق طريقة التمييز على ترجمة القرآن في معهد جامعة أنتساري
الإسلامية الحكومية بنجرماسين

الطالبة : صالحة

رقم القيد : ١٢٠١٢٣٠٦٢١

القسم : تعليم اللغة العربية

الكلية : التربية و التعليم

بعد الإطلاع على البحث العلمي التي أعدته الطالبة: صالحة وافق المشرف على

تقديمها إلى مجلس المناقشة.

بنجرماسين، ١٥ ديسمبر ٢٠١٦

المشرف

حسب الله الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٧٧١٢٢٤٢٠٠٣١٢١٠٠٢

الاعتماد

باسم عميد كلية التربية و التعليم

رئيس قسم تعليم اللغة العربية


الدكتور أحمد مراد

رقم التوظيف: ١٩٧٨٠٨٨١٠٠٦

الاعتماد من طرف لجنة المناقشة

البحث العلمي بعنوان : تطبيق طريقة التمييز على ترجمة القرآن في معهد جامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين، التي كتبه :صالحه، رقم القيد: ١٢٠١٢٣٠٦٢١ قد دافعت الطالبة عن هذه البحث العلمي أمام لجنة المناقشة و تقرر قبوله شرطا لنيل درجة السرجانا في تعليم اللغة العربية، و ذلك في:

اليوم : الأربعاء

التاريخ : ٢٨ ديسمبر ٢٠١٦

و تكون مقبولة بدرجة : ٨١,٦ (أ)


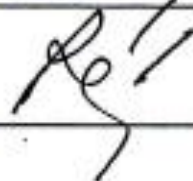
عميد كلية التربية و التعليم

جامعة أنتساري الإسلامية الحكومية

الدكتور هدايات معروف، الماجستير

رقم التوظيف: ١٩٦٩٠٧٣٠١٩٩٥٠٣١٠٠٤

و تتكون لجنة المناقشة من السادات الأساتذة

التوقيع	الاسم
	١. الدكتور أحمد مرادي الماجستير
	٢. الدكتور ندوس أحمد ديرابي
	٣. حسب الله الماجستير

إقرار الطالبة

أنا الموقع أدناه وبياناتي كالاتي:

الاسم : صالحة

رقم القيد : ١٢٠١٢٣٠٦٢١

القسم : تعليم اللغة العربية

الكلية : التربية و التعليم

أقرر بأن هذا البحث الذي حضرته لتوفير شرط لنيل درجة السرجانا في تعليم اللغة العربية كلية التربية و التعليم جامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بينجرماسين تحت عنوان: " تطبيق طريقة التمييز على ترجمة القرآن في معهد جامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بينجرماسين "

حضرته و كتبه بنفسي و ما زورته من إبداع غير أو تأليف الآخر. و إذا ادعى أحد استقبالا أنه من تأليفه و تبين أنه فعل ليس من بحثي فأنا أتحمّل المسؤولية على ذلك، و لن تكون للمسئولة على كلية التربية و التعليم جامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بينجرماسين.

هذا، و حررت هذا الإقرار بناء على رغبتني الخاصة و لا يجبرني أحد على ذلك.

بنجرماسين، ديسمبر ٢٠١٦

توقيع صاحبة الإقرار



صالحة

١٢٠١٢٣٠٦٢١

ملخص البحث

صالحة. ٢٠١٦. "تطبيق طريقة التمييز على ترجمة القرآن في معهد جامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين" الرسالة العلمية، قسم تعليم اللغة العربية، كلية التربية و التعليم، المرشد حسب الله الماجستير.

الكلمات الرئيسية : تطبيق، طريقة التمييز، و ترجمة القرآن.

خلفية هذا البحث هي الصعوبة ترجمة نص اللغة العربية بسبب نقص استطاعة الطلبة فهم علم النحو والصرف التي يواجهها الطلبة. طريقة التمييز الحالي الحرم جامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين في نهاية عام ٢٠١١ جلب الهواء النقي لجميع الطلاب الذين يرغبون في تعلم النحوية العربية بسهولة والمرح في وقت قصير. هذا هو السبب في عام ٢٠١٣ تدريب طريقة التمييز أصبحت برامج التعلم الإلزامي للطلاب الذين يعيشون في معهد جامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين. أهداف البحث لمعرفة كيف تطبيق الطريقة التمييز على ترجمة القرآن و العوامل التي تؤثر فيها الطريقة التمييز على ترجمة القرآن في معهد جامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين. ذاتي البحث يعني أستاذ علي معمر الماجستير كالمعلم. وموضوعه في هذه البحث يعني تطبيق طريقة التمييز على ترجمة القرآن في معهد جامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين سنة دراسية ٢٠١٥ / ٢٠١٦. الطريقة التي استخدم في جمع البيانات هي الملاحظة، والمقابلة، والوثائق. اما الطريقة لتحليل البيانات المستخدمة هي طريقة الوصفي.

أما نتائج البحث يمكن الاستنتاج أن تطبيق طريقة التمييز على ترجمة القرآن في معهد جامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين يبدأ من مرحلة التخطيط التي المعلم خطط الأهداف التعليمية، المواد التي سيتم تدريس، ساعة من وقت الدرس ليتم استخدامه. ثم مرحلة التنفيذ التي بدأت بسلام، والتحقق من الحضور، وإعطاء الدافع للمتعلمين، ثم المضي قدما في الأنشطة الأساسية (عملية التعليم). الأنشطة ختمها المعلم مع المتعلمين وخلصوا الدراسة التي تم تنفيذها، وكذلك إغلاق الاجتماع بقراءة الدعاء وسلام. والأخير مرحلة التقييم ونتيجة لهذا التقييم هو أن المشاركين يمكن الانتهاء بشكل جيد جدا. والعوامل التي تؤثر فيها الطريقة التمييز هي عدد الطلبة الذي كثير، و المرافق غير كافية، و الوقت غير كافية.

ABSTRAK

Salehah. 2016. *Penerapan Metode Tamyiz dalam Penerjemahan al-Qur'an di Ma'had al-Jami'ah Institut Agama Islam Negeri Antasari Banjarmasin*. Skripsi, Jurusan Pendidikan Bahasa Arab, Fakultas Tarbiyah dan Keguruan. Pembimbing Hasbullah, S.Ag, M.H.I.

Kata kunci: Penerapan, Metode *Tamyiz*, dan Penerjemahan al-Qur'an

Latar belakang masalah penelitian ini adalah sulitnya menerjemah teks berbahasa Arab karena minimnya penguasaan kaidah *nahwu-shorof* yang dialami oleh Mahasiswa IAIN Antasari Banjarmasin. Metode *tamyiz* yang hadir dikampus IAIN Antasari Banjarmasin pada akhir tahun 2011 membawa angin segar bagi segenap mahasiswa yang ingin belajar gramatikal Arab (*nahwu-shorof*) secara mudah, menyenangkan dan dalam waktu yang relatif singkat. Hal inilah yang menyebabkan pada tahun 2013 pelatihan metode *tamyiz* ini menjadi program pembelajaran wajib bagi mahasiswa yang tinggal di Ma'had al-Jami'ah IAIN Antasari Banjarmasin. Tujuan penelitian ini adalah untuk mengetahui bagaimana proses penerapan metode *tamyiz* dalam Penerjemahan al-Qur'an di Ma'had al-Jami'ah IAIN Antasari Banjarmasin dan kendala apa saja yang dihadapi selama proses penerapan metode *Tamyiz* di Ma'had al-Jami'ah IAIN Antasari Banjarmasin.

Subjek dalam penelitian ini adalah Bapak Ali Muammar, ZA, M.A dan objek dalam penelitian ini adalah penerapan metode *tamyiz* dalam Penerjemahan al-Qur'an di Ma'had al-Jami'ah IAIN Antasari Banjarmasin tahun ajaran 2015/2016. Teknik pengumpulan data dilakukan dengan observasi, wawancara, dan dokumentasi. Sedangkan teknik analisis data yang digunakan adalah teknik deskriptif.

Berdasarkan hasil penelitian dapat disimpulkan bahwa Penerapan metode *tamyiz* dalam penerjemahan al-Qur'an di ma'had al-Jami'ah IAIN Antasari Banjarmasin diawali dengan *tahap perencanaan* yang mana guru merencanakan tujuan pembelajaran, materi yang akan diajarkan, dan waktu jam pelajaran yang akan digunakan. *Kemudian tahap pelaksanaan*, yang mana kegiatan diawali dengan mengucapkan salam, mengecek kehadiran peserta, memberi motivasi kepada peserta didik, kemudian dilanjutkan dengan kegiatan inti (proses pembelajaran). Kegiatan ditutup dengan guru bersama peserta didik menyimpulkan pembelajaran yang telah dilaksanakan, serta menutup pertemuan dengan membaca do'a dan salam. Terakhir yaitu *tahap evaluasi*, dan hasil dari evaluasi ini adalah para peserta dapat menyelesaikannya dengan sangat baik. Adapun kendala yang dihadapi adalah jumlah peserta yang banyak, sarana dan prasarana yang belum memadai serta waktu yang belum mencukupi.

محتويات البحث

الصفحة	الموضوع
أ	صفحة الغلاف
ب	صفحة العنوان
ج	شعار
د	إهداء
هـ	الشكر والتقدير
ز	الموافقة
ح	الاعتماد من طرف لجنة المناقشة
ط	إقرار الطالبة
ي	ملخص البحث
ك	ملخص البحث باللغة الإندونيسية
ل	محتويات البحث
س	قائمة الملاحق

الباب الأول

المقدمة

١	أ- خلفية البحث
٧	ب- التحديد الإجرائي
٨	ج- أسئلة البحث
٨	د- أهداف البحث
٩	هـ- أهمية البحث

٩	و- أسباب اختيار الموضوع
١٠	ح- الدراسة السابقة

ط- هيكل البحث ١١

الباب الثاني

الإطار النظري عن تطبيق طريقة التمييز على ترجمة القرآن

أ- التعليم ١٢

١- مفهوم التعليم ١٢

٢- إدارة برنامج التعليم ١٢

ب- طريقة التمييز ١٧

١- تعريف طريقة التمييز ١٧

٢- وأهداف التعليم طريقة التمييز ١٩

ج- الترجمة ١٩

١- مفهوم الترجمة ١٩

٢- أنواع الترجمة ٢١

الباب الثالث

منهج البحث

أ- نوع البحث ٢٦

ب- تصميم البحث ٢٦

ج- موضوع البحث ٢٦

د- ذاتي و موضوع البحث ٢٧

هـ- البيانات ومصادرها ٢٧

و- أساليب جمع البيانات ٢٨

ز- تصميم القياسات ٢٩

س- أسلوب تحليل البيانات ٣٠

الباب الرابع

تحليل البيانات ومناقشاتها

- أ- ملحة عن ميدان البحث ٣١
- ب- تقديم البيانات ٣٧
- ج- تحليل البيانات ٦٢

الباب الخامس

الخاتمة

- أ- خلاصة البحث ٦٨
- ب- توصيات البحث ٦٩